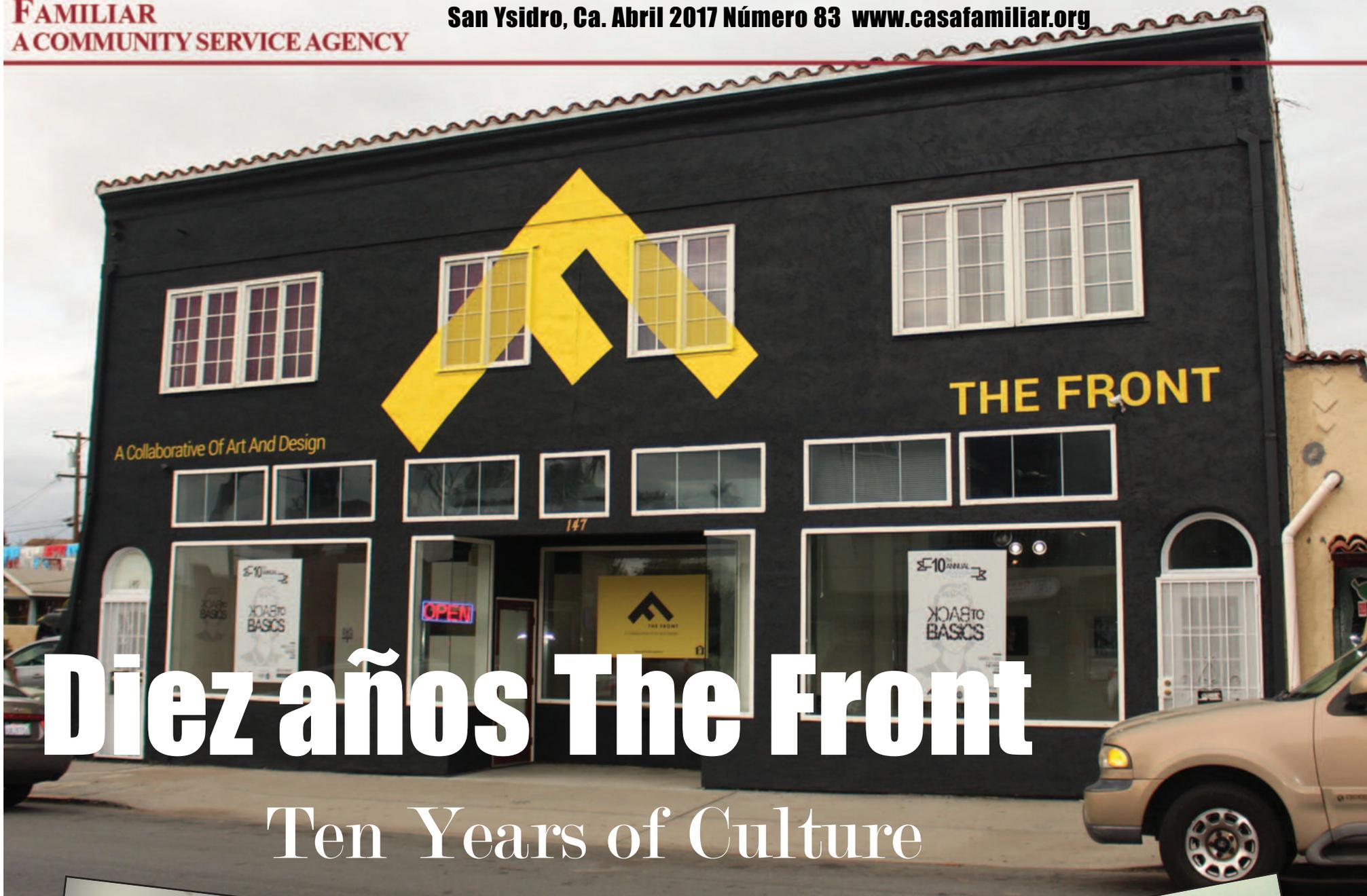




**CASA  
FAMILIAR**  
A COMMUNITY SERVICE AGENCY

# BORDERSFRONTERAS

San Ysidro, Ca. Abril 2017 Número 83 [www.casafamiliar.org](http://www.casafamiliar.org)



## Diez años The Front

Ten Years of Culture



**Anishka Lee Skorepa  
cautiva con su voz**



**Prepare un sopa de espinacas  
con salmón ahumado**



**Presenta Aureliano García  
novela 'La Coronela'**

# Diez años de cultura

La Galería The Front y el evento del 'Día de la Mujer' de Casa Familiar en San Ysidro cumplieron una década de ser un espacio y motivador para todo tipo de expresión artística en San Ysidro.

Eleazar López

La Galería The front cumple diez años de ser un espacio comunitario en donde todas las expresiones artísticas tiene cabida.

La galería ubicada en San Ysidro y considerada la más cercana a la frontera de Tijuana se ha distinguido por ser incluyente, por ser un motivador de la expresión artística tanto para jóvenes que buscan espacios en donde proyectar sus obras.

Y como parte para celebrar su primera década, durante el mes de marzo se llevaron a cabo diversas actividades para la celebración, así como también la exhibición anual del 'Día de la Mujer' que también cumplió diez años de llevarse a cabo en la misma galería, por lo que la celebración fue doble.

Este año, la exposición de obras artísticas, en donde participan exclusivamente artistas mujeres, lleva por nombre 'Back to Basics' (Regreso a lo Básico) en donde participaron obras tanto de artistas que por primera vez exhibían, como la participación de cinco artistas con gran trayectoria.

Para Lisa Cuestas, Directora Ejecutiva de Casa Familiar, el que la galería y el evento del Día de la Mujer cumplan diez años es parte de un sueño hecho realidad.

"Significa que sí se realizan los sueños porque este espacio fue de un sueño que nació en Andrea Skorepa y Luz Camacho y que además una comunidad como San Ysidro tiene que tener un espacio para expresarse y que sea bienvenida la cultura fronteriza a nuestra comunidad. Esta celebración de diez años de la galería y además de una exhibición que celebra a las mujeres en donde estos momentos la fuerza y la unidad de las mujeres para mí son muy importantes ya que la vida de mi mamá, abuela e hija me han marcado, entonces es una oportunidad de unirnos con este mensaje y con artistas que influyen a los dos países de Estados Unidos y México. Para mí es algo muy especial y algo que se puede compartir con todo San Diego", expresa la joven directora.



Galería The Front celebró a la mujer y diez años de vida.

Señala que la Galería The Front es un espacio que se puede decir es un santuario para las ideas, sean políticas, artísticas, sean comunitarias, muy individuales y se puedan expresar en un espacio como esta galería y además estar listos para confrontar diferencias, pero es un espacio en donde se va a mantener el respeto.

"Desde que empezó Casa Familiar ha tenido muchos programas relacionados a la cultura, es por cómo es San Ysidro, pues esta comunidad ya tiene su cultura, vive aquí con la gente y Casa Familiar encuentra la manera de darle el espacio para este tipo de manifestaciones a todas las corrientes artísticas", dice Lisa Cuestas.

Dijo que en esta exhibición se ha pensado tanto en la participación de los jóvenes como para los niños, pues en esta exhibición se contó con un espacio para ellos, para que desde pequeños se les despierte el gusto por la cultura y las mani-

festaciones artísticas.

La reconocida investigadora mexicana Norma Iglesias fue la curadora de 'Back to Basics', para ella fue todo un gusto el que la hayan invitado a ser parte de esta celebración.

"Me gustó la idea de poder hacer en este décimo aniversario un trabajo de un nivel poquito mayor del que se venía haciendo, y con una curaduría a partir de un tema que nos pareció muy importante en la coyuntura política actual: 'Back to Basic', como ir a la esencia, no para recuperar el pasado como un pasado mejor, sino para recuperar los elementos del pasado que hacen falta que recuperemos en esta sociedad de consumo, de tanta deshumanización, de tanto odio, deterioro ambiental, por eso me encantó la idea de participar, además, de tratar de hacer una especie de diálogo entre artistas de trayectoria reconocida - aquí participan cinco artistas con una trayectoria

sólida- y artistas que participaron en la convocatoria. Entonces esta exposición es un dialogo entre artistas; es una manera de ayudar a elevar el nivel de producción de las mujeres que han participado y seguirán participando", explica la curadora Norma Iglesias.

Dijo que "no fue difícil seleccionar a las participantes, se buscó que las obras tuvieran cierta calidad estética y estuvieran terminadas, que estuvieran apegadas a la convocatoria y otra que pudieran dialogar con las piezas de las obras de las cinco artistas con trayectoria invitadas".

"Cada vez que me inviten estaré aquí, me parece un proyecto muy importante, he dedicada mi vida al estudio de la frontera y San Ysidro y Casa Familiar es un lugar que cubre con todo lo que me gusta hacer", comenta la reconocida investigadora.

*Continúa en la siguiente página*

**BORDERSFRONTERAS** es una publicación de Casa Familiar.  
Todos los artículos que aparecen expresan la opinión de los autores y no necesariamente la opinión de Casa Familiar.

**BORDERSFRONTERAS** is a publication of Casa Familiar. The articles within express the opinion of the authors and not necessarily represent the views of Casa Familiar.

CEO/Pres.  
Lisa Cuestas  
lisac@casafamiliar.org

Editor/Editor in Chief  
Eleazar López  
eleazarl@casafamiliar.org

Traducciones/Translations  
Irma Castro  
irmac@casafamiliar.org

Desarrollo Comunitario  
Community Development  
Director  
David Flores  
davidf@casafamiliar.org

Contabilidad/Chief Fiscal Officer  
Elizabeth Aguilar  
elizabetha@casafamiliar.org

Founding Director  
Directora fundadora  
Andrea Skorepa

**Casa Familiar**  
119 West Hall Ave.  
San Ysidro, CA. 92173  
www.casafamiliar.org

(619) 428-1115



### Ilene Martínez

Mi obra significa lo básico para mí ya que estoy estudiando medicina a base de hierbas. No he participado mucho en exposiciones, pero estoy en un momento de mi vida que estoy haciendo más cosas de lo que yo quiero hacer, quiero abrir puertas de mi vida para crear más y salir de mi área de confort. Esta obra la realice con pluma realizando diferentes líneas y proyectando oscuridades.

### Irma Sofia Pueter

Norma me invitó a participar en este evento con un vestido de una colección de siete vestidos que presente en el 2014. Ella me invito a que participara con un vestido de esta colección. Los siete vestidos representa cada uno de los chacras que tenemos en el cuerpo. Las chacras son ruedas de energía que tenemos en la columna

vertebral empezando desde la base de la columna y termina en la corona de la cabeza. Este vestido con el que participo es el cuarto vestido y representa la chacra del corazón. Estos vestidos se hicieron con la intención de sanar estas chacras. Si un chacra no está bien, se atora la energía y lo que pasa es que pueden venir enfermedades emocionales, físicas, porque la energía esta atorada y no sale, entonces la persona que se pone el vestido sana ese chacra y fueron creados por esa intención. En este vestido se utilizan los colores rosas y verdes, que son los colores de una chacra y también hay una piedra específica para cada piedra, en este vestido es el cuarzo rosa.

Este evento es un pretexto para decir lo que deberíamos decir todos los días. Es triste que se dedique un solo día a la mujer. Esta es la primera vez que participo en The Front con una obra y está muy concurrido y con gente de la comunidad. Las obras dialogan muy bien unas con otras y creo que Norma Iglesias hizo una muy buena selección de las obras participantes.



## “El cambio de este gobierno lo veo horrible, es un retroceso, es una cultura política basada en el miedo, odio”: Norma Iglesias

La investigadora Norma Iglesias, que actualmente está en un proyecto de investigación sobre las siete sedes regionales del Colegio a lo largo de la frontera de México con Estados Unidos y actual profesora de San Diego State, se le cuestiona. ¿Cómo ve el cambio de gobierno y política con Donal Trump?

“El cambio que veo con este nuevo gobierno estadounidense lo veo terrible, es un retroceso, una cultura política que está basado en el miedo, odio, en posturas anti Inmigrantes, xenofóbicas. Los que somos de afuera vemos esto con mucho desagrado, como un retroceso. Lo que era antes políticamente incorrecto ahora se legitima. Estoy preocupada, molesta y dispuesta a resistir esto, y creo que esta exhibición es eso, eso busca. De alguna manera pensar que el arte es un mecanismo muy importante para resistir y para ser contra narrativa de Trump. Si ves estas obras y lo contrastas con lo que dice él, no hay ninguna conexión. Esto es profundo. En cada obra hay un proceso de afirmación, de orgullo de quien eres que no tiene nada que ver con el discurso político antimexicano, anti fronterizo y anti inmigrante y anti diferente.”

¿Se puede poner peor la situación?

“Sí, creo que se pueda poner peor la situación, pero también siento que esto ha traído un despertar de la sociedad que antes no había. Antes no había tanta gente manifestándose, denunciando, hablando, participando. Creo que todo tiene un contrapeso y creo que la sociedad civil tiene ca-

pacidad de respuesta y se ha dado cuenta que tenemos mucho que decir.”



¿Cómo ve la reacción del gobierno mexicano?

“Creo que México requiere ser muy precavido y diplomático para negociar con alguien que no sabe negociar. Creo que México está contra la espada y la pared. Me parece que no te puedes poner con Sansón a las patadas, sobre todo cuando el Sansón no tiene los códigos de razonamiento que tiene el resto de los políticos o la gente. Es una persona visceral. Siento que a veces el gobierno ha sido muy tibio, esperando, pero por otro lado entiendo que hay un miedo sustentado en un nivel de dependencia de Estados Unidos que nos hace ser precavidos. Siento que sí tiene que haber una respuesta mucho más organizada como país.”

# Ten Years of Culture



The FRONT gallery and the Dia de la Mujer event of Casa Familiar in San Ysidro celebrated a decade of being a space and motivator for all kinds of artistic expression in San Ysidro.

Eleazar Lopez

The FRONT gallery celebrated ten years of being a community space where all artistic expression has a place.

The gallery located in San Ysidro and considered to be the closest to the border to Tijuana has distinguished itself for being inclusive, for being a motivator of the artistic expression for youth looking for spaces where they can exhibit their work.

And as a part of celebrating its first decade, during the month of March several activities took place for this celebration, as well as the annual exhibit of “Dia de la Mujer” that also celebrated ten years of taking place in the same gallery thus making it a double celebration.

This year, the exhibit of artistic work in which only women artists participated, was called “Back to Basics” where works were exhibited from emerging artists as well as the participation of five invited artists.

For Lisa Cuestas, President of Casa Familiar, the fact that the gallery and the event of Dia de La Mujer, celebrated ten years prove dreams come true.

“This means that dreams come true because this space was the dream born of Andrea Skorepa and Luz Camacho. That a community such as San Ysidro has a space where it can express itself well comes the border culture to the community. This celebration of ten years for the gallery and also the exhibition celebrating women in those moments of strength and unity to me are very important since to

me, the lives of my mother, grandmother, and daughter have left a mark on my life. This is then an opportunity to unite us with this message and with artists that influence both countries of the United States and Mexico. For me this is something very special and something that can be shared with all of San Diego”, expressed the young President.

She indicated that the FRONT is a space that is a sanctuary for ideas, be they political, artistic, be they community based, very individualistic and can be expressed in a space such as this gallery as well as to be prepared to confront differences, but it is a space where respect is maintained.

“Since Casa Familiar started, it has had many programs related to culture. This community has its own culture that lives here within the people and Casa Familiar finds a way to give space for this type of expression for all art”, said Lisa Cuestas.

She said that this exhibition for the 1st. time included participation by youth and children, because there was a space for them at this exhibit. This is so that early on there is an awakening in them for the culture and the artistic manifestations.

The well-known researcher, Norma Iglesias, was the curator of “Back to Basics” and for her it was a joy to be asked to be a part of this celebration.

“I liked the idea of being able to elevate the tenth anniversary. The theme seemed very important in light of the actual political juncture: “Back to Basics” going to the very essence, not to bring back the past as a better past, but to recapture the elements of the past that are missing that we need to get in this society of consumption, of so much dehumanizing, of so much hate, the deteriorating environment, that is why I was enchanted to participate. More so, to try to make a specialized dialogue among artists in a known trajectory - here five artists participate on a solid trajectory -and artists that participated in the exhibit. This exhibition is a dialogue among artists, it is a way to help to elevate the level of production from women who have participated and will continue to participate,” explained

the curator Norma Iglesias.

She said that it was not difficult to select the participants, works were sought that had a certain aesthetic quality and that were finished, that they be joined to the theme.

"Each time, that I am invited, I will be here. It seems to be a very important project. I have dedicated my life to the study of the border and San Ysidro and Casa Familiar is a place that covers all that I like to do," commented the known researcher.

**Irma Sofía Pueter**

Norma invited me to participate in this event with a dress in a collection of seven dresses that I exhibited in 2014. The seven dresses represented each of the chakras that we have in our body. The chakras are wheels of energy that we have in our vertebral column starting at the base of the column and ending at the top of the head. The dress that I participated with is the fourth dress and represents the chakras of the heart. These dresses were made with the intention of healing the chakras. If



a chakras is not well, energy will become stuck and what happens is that there may come emotional and physical illnesses but the energy is stuck and it cannot come out.

people in the community. The pieces dialogue well with each other and I believe that Norma Iglesias made a great selection with the selected works.

Then the person that wears the dress will heal this chakras and these were created with this idea in mind. In this dress the rose and green colors are used are the color of the chakras and also. There is a specific stone for each color and this dress is the rose quartz.

This event is an excuse to say what we should say every day. It is sad that there is only one day dedicated to women. This is the first time that I participate in an exhibit at The FRONT is very popular with

**Ilene Martínez**

My work signifies that basic to me since I am studying herbal medicine. I have not participated in many exhibits but I am at a moment in my life where I am doing more things than I want to do, I want to open doors in my life to grow more and leave my comfort zone. This work I made with pen realizing different lines and projecting darkness.



**Community Workshop  
for the  
Border Educational Plaza Project**



**You're Invited**

Please join our discussion about a new project at Border Field State Park's Monument Mesa near Friendship Park.

**Information available in Spanish.**

**Refreshments and children's activities!**

**April 27, 2017**

6:00 pm — 8:00 pm  
**Casa Familiar**  
San Ysidro Rec. Center

**268 East Park**

**San Ysidro, CA 92173**

Please RSVP by April 20, 2017 to <https://www.facebook.com/events/103983420150164/>



California State Parks supports equal access. Prior to arrival, visitors with disabilities who need assistance should contact **Anne Marie Tipton at 619.575-3613 ext. 304**. This publication is available in alternate formats by contacting **Anne Marie Tipton at 619.575-3613 ext. 304**. 711, TTY Relay Service.

**"The change that I see with this new United States government I see as terrible, it is a reversal, a political culture that is based in fear, hate":  
Norma Iglesias**



Norma Iglesias, professor of the San Diego State University.

The researcher, who is actually on an investigation project on the seven regional departments of the Colegio along the border of Mexico with the United States and is a professor at San Diego State was asked

How do you see the change of government and politics with Donald Trump?

"The change that I see with this new United States government I see as terrible, it is a reversal, a political culture that is based in fear, hate, in themes of anti-immigrant, xenophobia. Those of us on the outside see this with much disdain, as a reversal. That which before was politically incorrect today is legitimate. I am worried, annoyed, and willing to resist this and I believe is that, that search. In a way to think Trump. If you see these works and you compare them to what he says there is no connection. This is profound. In each work there is a process of affirmation, of pride of who you are that has nothing to do with the anti-Mexican political discussion, anti border, anti-immigrant, and anti-different.

Can the situation become worse?

"Yes, I believe that the situation can become worse but also I feel that this brings an awakening to society that was not there before. Before there weren't any people demonstrating, denouncing, talking, participating. I believe that everything has a counter-balance and I believe that a civilized society has the capacity to respond and they have found out that we have much to say."

How do you see the reaction of Mexican government?

"I believe that Mexico maintains a very cautious and diplomatic face to negotiate with someone that does not know how to negotiate. I believe that Mexico is between the sword and the wall. I think that you cannot confront Samson with kicks, especially when Samson does not have the rational that the rest of the politicians have or the people. This is a visceral person. I feel that sometimes the government has been very lukewarm, waiting, but on the other hand there is a fear that is sustained by the level of dependency on the United States that makes us become very cautious. I feel that as a country there has to be a more organized response.

# Conoce tus derechos

1. Si inmigración, la policía, o agentes del FBI tratan de entrar a tu casa: NO abras la puerta.

Pide a los oficiales que se identifiquen y que muestren una "orden de cateo" por debajo de la puerta.

Verifica que la orden de cateo les autoriza entrar a tu hogar/propiedad.

**2. Los oficiales necesitan una orden de cateo para entrar.**

**La orden de cateo debe incluir la palabra "WARRANT" y tu dirección.**

**Si no las tiene, los oficiales no están autorizados para entrar a tu domicilio y no debes darles permiso de entrar.**

3. Si los oficiales entran de cualquier manera.

No trates de detenerlos.

Diles que no tienen tu permiso para entrar.

Trata de obtener sus nombres o números de placa para poder presentar una queja después.

**4. Si los oficiales tienen una orden de cateo.**

**Pueden entrar a tu casa, pero SOLAMENTE pueden buscar a personas o artículos identificados en la orden de cateo.**

**Verifica esta información antes de dejarlos entrar a tu hogar.**

5. Si eres detenido, puedes ejercer tu derecho a permanecer en silencio.

No tienes que hablar con un oficial.

Puedes permanecer en silencio o decirle al oficial que primero quieres hablar con un abogado o con tu consulado.

No tienes que contestar preguntas o presentar documentos con tu nombre, edad, nacionalidad de origen, lugar de nacimiento o estatus migratorio.

No firmes nada que no entiendas.

**6. No le mientas a los oficiales.**

**No presentes documentos falsos o mientas.**

**Esto sólo puede empeorar la situación.**

7. Prepara un plan de emergencia

Si eres arrestado, recuerda:

Tienes derecho a guardar silencio y a no contestar preguntas.

Tienes derecho de pedir hablar con tu abogado o consulado.

No firmes ningún documento que no entiendas.

*Crédito a Alliance San Diego y ReadyNowSanDiego.Org*

# Know your rights

**1. If immigration, police or FBI agents attempt to enter your house: DO NOT open the door.**

**Ask the officers to identify themselves and show a "warrant" from under the door.**

**Verify that the warrant authorizes them to enter your specific address and property.**

2. Officers must have a warrant to enter.

The warrant should include the word "WARRANT" & your address.

If it does not, the officers are not authorized to enter and you should not give them permission.

**3. If the officers enter anyway.**

**Do not try to stop them.**

**Tell them that they do not have your permission to enter.**

**Try to get their names or badge numbers to file a complaint later.**

4. If officers have a warrant.

They may enter your home but can ONLY search for people or items listed in the warrant.

Verify this information before they enter your home.

**5. If detained, exercise your right to remain silent.**

**You do not have to speak to an officer.**

**You can remain silent or tell the officer you want to speak to an attorney or your consulate first.**

**You do not have to answer questions or present documents with your name, age, national origin, birthplace, or immigration status.**

**Do not sign anything you do not understand.**

6. Do not lie to officers.

Do not present false documents or lie.

This will only make the situation worse.

**7. Make emergency plans.**

**If you are arrested, remember ...**

**You have the right to remain silent and not answer questions.**

You have the right to ask to speak with your attorney or consulate.

Do not sign documents that you do not understand.

*By Alliance San Diego and ReadyNowSanDiego.Org*

# Conversan artistas con comunidad



La artista Emily Hicks explica su obra presentada en The Front.

Artistas que participan en la exhibición 'Back to Basic' como parte de la celebración anual del 'Día de la Mujer' en la Galería The Front, explicaron y mostraron parte de su obra a los asistentes a la galería el pasado viernes 21 de marzo.

La bienvenida corrió a cargo de David Flores, director de Desarrollo Comunitario y de Francisco Morales, maestro del taller de Docent, ambos de Casa Familiar.

La curadora de esta exhibición 'Back to Basic', la investigadora Norma Iglesias, explicó la importancia de esta exposición y de la participación de la mujer en el arte, también ofreció unas palabras a los asistentes, para posteriormente invitarlos a escuchar a cada una de las artistas que participaron esa noche en el evento.

Las artistas participantes Melissa Castañeda, Emily Hicks, Ilane Martínez y Rebecca Goldschmidt fueron una por una explicando lo que las motivó a llevar a cabo cada una de sus obras, el porqué y el sentimiento que las llevó a expresarse de esa manera. Los asistentes les hicieron preguntas y algunos hasta expresaron lo que sentían al ver la obra de cada una de las artistas participantes.

El evento del Día de la Mujer este año cumplió diez años de llevarse a cabo, y dentro de su consolidación fueron parte importante la artista Luz Camacho, Mónica Hernández, Leticia Gómez y Andrea Skorepa.

## Artists Talk With the Community

Artists who participated in the "Back to Basics" exhibit as part of the annual celebration of "Día De La Mujer" at the FRONT gallery explained and demonstrated part of their works to the attendees at the gallery this past Friday, March 21st.

The welcome was done by David Flores, Community Development Officer, and Francisco Morales, workshop instructor of Docents, both from Casa Familiar.

The curator of the "Back To Basics" exhibit was the researcher, Norma Iglesias, who explained the importance of the exhibit and the participation of women in the arts. She also offered some words to the attendees, encouraging them to listen to each of the artists who participated in the evening's event.

The participating artists, Melissa Castañeda, Emily Hicks, Ilane Martinez, and Rebecca Goldschmidt one by one each explain why they were motivated to create their works, and the feelings that brought them to express themselves in this way. The attendees asked questions and some expressed their feelings on seeing the work of each of the participating artists.

The event of Día de la Mujer this year celebrated ten years and continue thanks to efforts by Luz Camacho, Monica Hernandez, Leticia Gomez, and Andrea Skorepa were an important part.



Rebecca Goldschmidt explaining his photography.

# Diez años The Front y de la Mujer



La directora de Casa Familiar, Lisa Cuestas, dio la bienvenida a todos los asistentes a la exhibición del Día de la Mujer y la celebración de los Diez Años de la Galería The Front.



La curadora e investigadora Norma Iglesias ofreció una explicación de la exhibición 'Back to Basics' en donde expusieron obras de mucha calidad artistas de Estados Unidos y México.

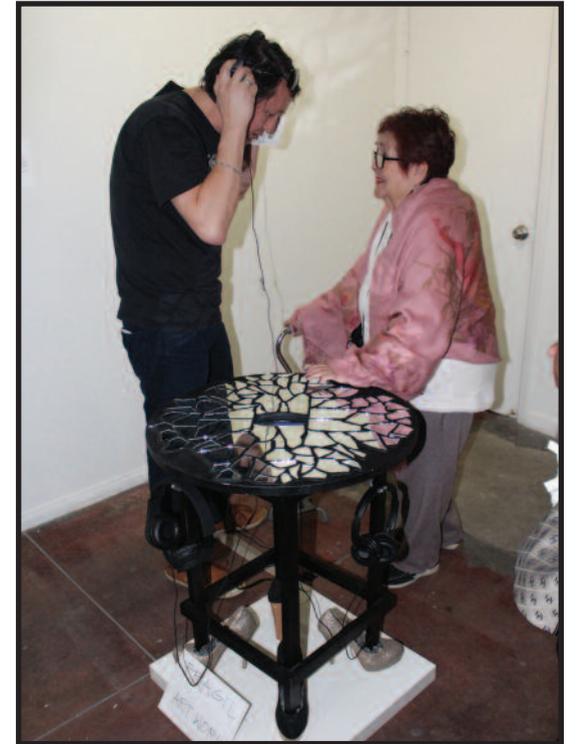


Los asistentes pudieron contemplar y gozar obras de arte en muchas técnicas.



Una gran asistencia participó en la celebración del Día de la Mujer y disfrutó del evento.

**La Galería The Front** cumplió diez años de ofrecer una gran variedad de exposiciones, pláticas, conciertos, talleres, capacitaciones para todo tipo de gustos e intereses culturales.



Participaron obras en donde lo auditivo y visual ilustraban.



En este evento también hubo actividades artísticas para niños.



**Foto arriba.** Aspecto general de asistentes a la inauguración de la exhibición 'Back to Basics' en la Galería The Front.

**Foto izquierda.** Luz Camacho, artista y una de las impulsoras de la creación de la Galería The Front y del evento del Día de la Mujer.

# Participan Anishka Lee Skorepa, Ivanna Morales e Iván Mares en concierto operístico



La cantante Anishka Lee Skorepa (vestido gris con blanco) fue acompañada por el pianista Iván Mares y la mezzo Ivanna Morales quienes ofrecieron piezas musicales en inglés, francés y alemán. Les acompañó Francisco Morales (camisa negra), uno de los organizadores del evento del Día de la Mujer.



Asistentes al evento de ópera disfrutaron las interpretaciones y la explicación de esta música que ha cautivado a través de los siglos a la humanidad.



Anishka Lee Skorepa se ha preparado bastante dentro del mundo de la ópera en diversos países.

## Explican obras mujeres en The Front



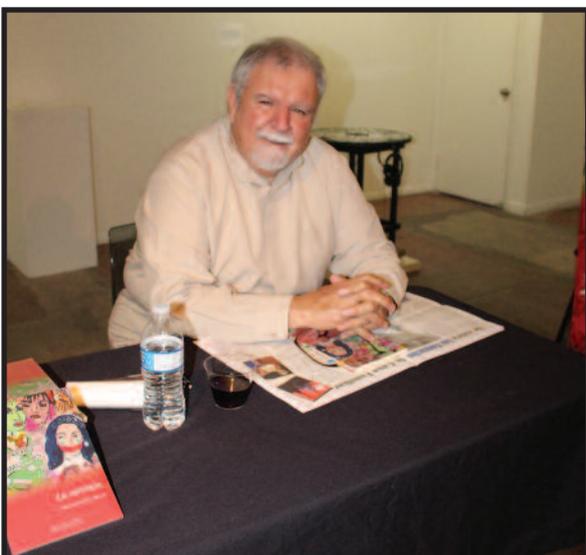
La curadora Norma Iglesias explica a asistentes a The Front una de las obras exhibidas en el Día de la Mujer.



La joven artista, Melissa Castañeda explicando su fotografía.



La artista Emily Hicks también habló del proceso creativo que tuvo con su trabajo exhibido en The Front en el Día de la Mujer.



El escritor Aureliano García participó las actividades del Día de la Mujer presentando su novela 'La Coronela'.



Luz Camacho, David Flores, Lisa, Lilia Violeta y Julian Cuestas junto con el escritor originario de Ciudad Obregón, Sonora.

# Conoce a nuestra gente Known our People



cuates Amanda y Diego de tres años.

“Estar en Casa Familiar es lo mejor que me ha pasado. Estoy en un lugar tranquilo, en un buen ambiente y aunque son servicios que proporcionamos nos llenan de gran satisfacción ayudar a las personas. Siento que Casa Familiar me ha apoyado en todos los sentidos”.

### **They have Totally Supported Me**

*Michelle Aguilar is originally from Tijuana and two years ago she came to work at Casa Familiar as a receptionist but now she helps people fill out official forms.*

*“I arrived at Casa Familiar because I always walked by the agency and always heard about it. I always heard about what they did and wanted to work in a social service agency. I only did community service a few times and always liked it. One day I went to the Social Services office and they told me that they needed someone to help people and it was then that I offered to volunteer working four to six hours per week. Later a job opened up and they offered me the job.”*

*She studied business administration specializing in human resources at the Tijuana Technological College She graduated and started working in a factory for about ten years.*

*Michelle is married to Marcial Hernandez and mother of twins, Amanda and Diego, who are three years old.*

*“Being at Casa Familiar is the best thing that has happened to me. I am in a peaceful relaxed place, in a good environment and although they are social services that we offer they fill us with a great satisfaction in helping people. I feel that Casa Familiar has supported me in every way.”*

## Me han apoyado en todos los sentidos

Michelle Aguilar es originaria de Tijuana y desde hace dos años entró a laborar a Casa Familiar como recepcionista, pero ahora ya ayuda a las personas a llenar documentos oficiales que necesitan para realizar trámites.

“Yo llegué a Casa Familiar porque siempre pasaba por las calles de la agencia y siempre escuchaba hablar de esta agencia. Siempre escuchaba todo lo que se hacía aquí y siempre había tenido las ganas de trabajar en una agencia de servicios sociales. Pocas veces hice trabajo comunitario pero siempre me ha gustado. Un día fui a la oficina de Servicios Sociales y me dijeron que ocupaban a una persona para ayudar a la gente y entonces me ofrecí de voluntaria trabajando de cuatro a seis horas por semana. Posteriormente se abrió una vacante y me aceptaron”.

Ella estudio la licenciatura en Administración y con especialización de Recursos Humanos por parte del Tecnológico de Tijuana. Se recibió y empezó a trabajar en una fábrica en Tijuana hace como diez años.

Casada con Marcial Hernández y madre de los



años y Omar de cinco años.

Dentro de sus planes a largo plazo sostiene que le “gustaría en un futuro ser parte del Comité de Casa Familiar; por eso quiero seguir estudiando para tener experiencia y poder tomar decisiones con los directivos y mejorar mi comunidad, que más jóvenes continúen estudiando, que las estadísticas de jóvenes estudiantes suban”.

### **Part of the Administration team**

*Oscar Munive is one of the most recent employees at Casa Familiar.*

*“I heard about Casa Familiar in the 80’s and 90’s from my parents when*

## Ser parte de los directivos

Oscar Munive es uno de los empleados más recientes que tiene

“Yo escuchaba Casa Familiar por parte de mis padres en los años 80’s y 90’s a solicitar servicios, pero cuando estaba estudiando en el colegio ellos me enviaron de voluntario ya que necesitaba cubrir 40 horas el año pasado. Durante estas horas me asignaron a apoyar en eventos comunitarios, en recepción, llamadas telefónicas para invitar a las personas a los eventos.

“En un futuro deseo ser trabajador social. Siempre me ha gustado ayudar a las personas de la tercera edad, platicar con ellos. Este gusto del trabajo comunitario lo tengo por años, nomás que no sabía en qué campo”.

“Me gusta estar aquí ya que se le ayuda a toda la comunidad hispana y de cualquier raza. Me da gusto cuando la genta llama para solicitar apoyos y orientaciones y la atención que les dan las compañeras”.

Casado desde hace doce años con Elizabeth Amezcua, quien me ha motivado a continuar estudiando y tenemos dos niños, Paulina de siete

*they sought services. But when I was at the community college they sent me as a volunteer since I had to complete 40 hour last year During this time they assigned me to help in community events, at reception calling residents inviting people to these events.”*

*“In the future I want to be a social worker. I have always liked to help seniors and talk with them. I have had this liking for community work for many years, although I don’t know in which field.”*

*“I would like to be here since help is given to the whole community, latinos and others I am glad when people call to seek support and information and the attention that the workers give.”*

*Married for the last twelve years to Elizabeth Amezcua, who has motivated me to continue studying and we have two children, Paulina who is seven and Omar who is five.”*

*His long term plans support his desire “to be part of the staff of Casa Familiar that is why I want to continue studying in order to have the experience and to make the decisions with the administrators and to better my community, that more youth continue their studies, and that the statistics of youth studying increases.”*



## Me gusta aquí porque soy de San Ysidro

Yesenia Nuñez es originaria de Tijuana y es una de las empleadas más jóvenes que laboran en Casa Familiar.

Desde el 2008 vive en San Ysidro, por tal motivo siempre tuvo interés de ser voluntaria de la agencia Casa Familiar, por eso fue voluntaria durante cuatros años durante los campamentos de verano que lleva a cabo la agencia para los niños que salen de vacaciones. Durante este tiempo aprendió y se dio cuenta que lo suyo era el trabajo comunitario.

Después de estar como voluntaria, en donde demostró que tenía madera para el contacto con la gente, principalmente los niños y jóvenes, se le ofreció un espacio como trabajadora del C3-kafe y After School y ahora son los programas en los que trabaja hoy en día.

“Me gusta trabajar aquí ya que soy de San Ysidro y es una manera de ayudar a

nuestra comunidad. Me gusta el trabajo con la gente, apoyar a los niños para que salgan adelante en sus tareas de la escuela. Es un trabajo que se hace con gusto, trabajar con los niños me llena como persona. Pienso que a futuro deseo obtener mis credenciales de maestra”.

Ella también trabaja para el Distrito Escolar de San Ysidro como asistente desde hace más de un año y en un futuro inmediato desea regresar a terminar su bachillerato y continuar con sus estudios superiores, pues sabe que en este país la educación es muy importante para tener una mejor sociedad.

**I Like it Because I’m from San Ysidro**  
*Yesenia Nuñez is originally from Tijuana and is one of the youngest employees that work at Casa Familiar.*

*She has lived in San Ysidro since 2008 and because of this she always wanted to volunteer at Casa Familiar. She was a volunteer for four years in the summer camp program that the agency hosts for children*

*who are out on vacation. During this time she learned and understood that she loved community work.*

*After being a volunteer, she learned that she had the skill for working with people, especially children and youth. She was offered a job in the C3Cafe and After School Program and now these are the programs in which she works.*

*“I like working here since I am from San Ysidro and this is one way of helping the community. I like working with people, supporting children to be ahead in their school-work. It is a job that is done with joy, working with children fills me as a person. I think that in the future I want to get my teaching credential.”*

*She also works at the San Ysidro School District as a classroom assistant for more than a year and in the near future she wants to finish her collage degree and continue her studies because she knows that in this country education is very important for a better society.*



## PROGRAMS & SERVICES

Interim schedule during Rec. Center construction (Oct.'16-Mar.'17)

### ADULT EDUCATION

**Citizenship Classes** (Spanish & English) \$10/month  
Mondays, 10AM-12PM @ Civic Center

**ESL Classes** \$10/month  
Tue and Thurs, 10AM-12PM @ Civic Center

**English Conversation Class** (Free)  
Weds, 10AM-12PM @ Civic Center

**Computer Classes** @ Villanueva \$15-20/month  
Basic: 11-1pm, Mon-Thurs  
Seniors: 1-3pm, Mon, Weds, Thurs  
3-5pm, Tuesdays  
4-6pm, Mon & Weds

**Plaza Comunitaria** (Free-Spanish Literacy)  
Obtén tu certificado de primaria o secundaria  
Tuesdays, 5PM-8PM @ Villanueva

**Pláticas para Padres** (Free)  
Wednesdays, 10:30-12:30pm @ Civic Center

**Open Access** (computer lab) \$2/day  
M-TH, 10AM-7PM @ Villanueva \$10/month  
25¢-\$1/ Print

**Resume/Job Application Assistance** (Free)  
Mon, Tue and Thurs, 1PM-7PM @ Civic Center

### ARTS & CULTURE

**Piano Classes** \$25/month  
Mon and Tues, 4PM-7PM @ Civic Center

**Knitting Group** (Free)  
Wednesdays, 3PM-5PM @ Civic Center

### SUPPORT SERVICES

#### Social Services Center

119 W. HALL AVE.  
M-TH, 8AM-5PM (closed daily 11:30AM-1PM)  
Fr days, 8AM-12PM  
Monday-Wednesday: Walk in's welcome  
Thurs and Fri: By appointment ONLY

- Immigration
- Income tax assistance
- Section 8
- Translations/interpretations
- Unemployment application
- Medical, social security & SS forms assistance
- TEAM & CHANGES (reduce phone and gas bill)
- Prices vary

**Alzheimer's Support Group** (Free)  
Tuesdays, 10:30AM-11:30AM @ Civic Center

**Bread Distribution** (Free)  
Mondays @ Social Services  
Tuesdays @ Villanueva  
Thursdays @ Civic Center

**Transitional Housing**  
By appointment/Mon-Wed, 10-3pm @ 119 W. Hall Ave.

**Medicare/ Medical Counselling (HICAP)** (Free)  
By appointment (858-565-8772) @ 119 W. Hall Ave.

**Employment Law Assistance** (Free)  
Weds, 8AM-5pm @ 119 W. Hall Ave.

**Civic Center- 212 W. Park Ave.**  
**Villanueva- 1901 Del Sur Blvd.**  
**Social Services Center- 119 W. Hall Ave.**  
**Youth Center- 3604 Beyer Ave.**

### YOUTH PROGRAMS

**Homework Assistance** (ages 6-12) \$10/month  
M-TH, 3:30PM-6:30PM @ Villanueva

**Volunteer Opportunities**  
Court community service (\$25 court letter), high school requirements and college interns @ 119 W. Hall Ave.

#### Youth Center

3604 Beyer Blvd.  
M-TH, 2PM-7PM (ages 13-22)  
• Academic support • Youth Mariachi  
• College counseling • Youth Leadership  
• High school counseling • Financial aid applications  
• Social/emotional support • Computer access & Free W-Fi  
• Resume/ Job Application

### HEALTH & FITNESS

#### Fitness Center

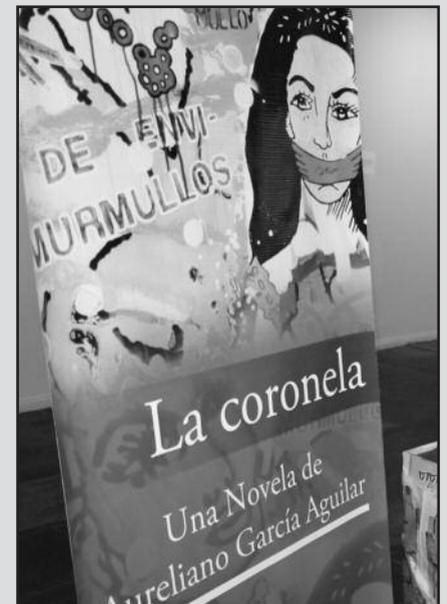
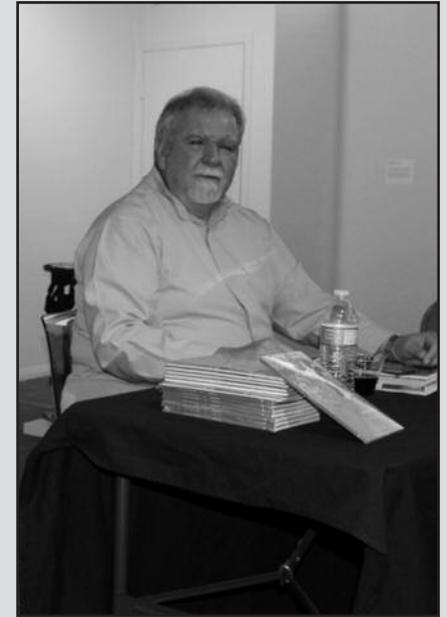
Villa Nueva 2<sup>nd</sup> Floor, 1901 Del Sur Blvd.  
M-TH, 8AM-7PM (see gym schedule for details) \$10/month  
• Zumba • Yoga • Nutrition classes  
• Pilates • Control de peso • Cardio machines  
• Senior classes • Youth classes • Boot camp

**Free community exercise classes**  
M-TH, 9AM-10AM @ Civic Center  
Tues and Weds, 6PM-7PM @ Civic Center  
Tues, 10-11AM @ Civic Center

**Grupo de Apoyo para Personas con Diabetes** (Free)  
Tuesdays, 10:30-12:30pm @ Civic Center

**Tomando Control de su Salud** (Free)  
Mon, 10:30-12:30pm @ Civic Center.

# Presentan 'La Coronela' en The Front



El escritor Aureliano García, originario de Ciudad Obregón, presentó en la Galería The Front su novela 'La Coronela' como parte de las festividades del Día de la Mujer y la celebración de los diez años de vida de la misma galería el pasado jueves 30 de marzo.

La novela 'La Coronela' fue escrita en honor de su abuela y abuelo y versa sobre la vida de ellos con pasajes biográficos y otros de ficción durante la Guerra Cristera, y es un homenaje a esta mujer que tuvo un carácter fuerte pero que logró llevar una vida ejemplar.

Después de ofrecer un panorama histórico sobre la Guerra Cristera en México y todas las barbaridades que se dieron en esa lucha entre el Ejército Mexicano y los cristeros, el autor reconoció que "esta novela la escribí en honor de mi abuela porque me marcó en mi vida, fue una mujer de carácter fuerte", dijo.

Explicó que cuando escribió el texto fue fácil ya que gran parte de él fueron aspectos que vivió y platicó con su abuela. Sin embargo, creó diálogos para darle más vida a los personajes. "No tuve necesidad de hacer notas. Ya tenía en claro qué es lo que quería plasmar en la novela. Me senté a escribir y todo salió con facilidad". comentó.



**(1) Villa Nueva Social Service Center**  
1901 Del Sur Blvd., 2nd Floor



**(2) Youth Center**  
3604 Beyer Blvd.



**(3) The FRONT Gallery**  
147 W. San Ysidro Blvd.



**(4) Recreation Center & Fitness Center**  
268 F. PARK AVE.  
Temporarily closed



**(5) Civic Center**  
212 W. PARK AVE.



**(6) Social Services Center**  
119 W. Hall Ave.



**Open Monday-Thursday**  
**619.428.1115**  
**www.casafamiliar.org**

# Vuelan alto Cuervos

El equipo de fútbol Cuervos es un gran impulsor del deporte en la frontera de Tijuana y empiezan a incursionar en San Diego.

Buscando promover el deporte para la motivación de jóvenes a través del ejercicio, su manejador y fundador Carlos Pérez no quita el dedo del renglón y semana a semana es un gran motivador de una juventud deseosa de equipos serios en donde se les apoye y mueva a desarrollarse como deportistas.

El equipo Cuervos fue fundado por Carlos Enrique Pérez Jiménez junto con su hijo Carlos hace poco más de un año en febrero del 2016 y llevaron a cabo su primer encuentro oficial en la liga mayor de Baja California con jóvenes de categorías 2000-98. Actualmente cuenta con dos equipos en dos categorías 2001-99 y la más

grande 99-97.

El equipo de varias categorías suma aproximadamente 60 jóvenes inscritos. Ellos entrenan en la Unidad deportiva Tijuana con horarios de lunes-miércoles y viernes de 4:00 a 6:00 pm.

Su cuerpo técnico está formado de cinco profesores, los cuales se distribuyen en el cuerpo técnico, un preparador físico, un sicólogo en el deporte y tres directores técnicos, incluyendo a su fundador, quienes se encargan de dar orientación a los equipos de las diversas categorías.

Cuervos es un ejemplo deportivo que motiva a la juventud para que se aleje de los problemas, de las drogas, de la vagancia y que dentro de sus cuadros encuentre el compañerismo, el trabajo en equipo y la motivación de ser mejores personas cada día a través del fútbol.

## Cuervos Fly High

*The soccer team Cuervos is a great team in the sport at the border with Tijuana and are starting to come to San Diego.*

*Looking to highlight the sport in order to motivate young people by way of the exercise, the founder and manager Carlos Perez stays focused and week after week is*



Carlos Pérez (último a la derecha) junto con el cuerpo técnico del equipo Cuervos.



Equipo Cuervos viene dejando historia y huella en el fútbol fronterizo.

*a great motivator of youth desiring serious teams where they are supported and motivated to develop as athletes.*

*The team Cuervos founded by Carlos Enrique Perez Jimenez together with his son, Carlos, almost a year ago in February of 2016 brought about their first official encounter in the major league of Baja California with youth in categories 2000-98. Actually they have two teams in two categories 2001-99 and the biggest, 99-97.*

*The team in various categories has approximately 60 youth enrolled. They train at the*

*Unidad Deportiva in Tijuana from Monday through Wednesday and Friday from 4pm to 6pm.*

*Their technical team is formed by five teachers, who hold various positions in the technical core, including the founder, who is responsible for orientation to all teams in various categories.*

*Cuervos is a sports example that motivates youth to leave their problems behind, to leave drugs, gangs, and in the sport to find companionship, team work, and the desire to become better people each day through soccer.*

## Crema de espinacas y salmón ahumado

Para 4 personas

Tiempo de preparación: 35 minutos

Ingredientes:

1 ajo puerro. 2 kilos de espinacas frescas.

50 ml. de aceite. 75 gramos de harina.

1 litro y 1/2 de leche entera.

Sal. Pimienta.

200 gramos de queso fresco de cabar con sal.

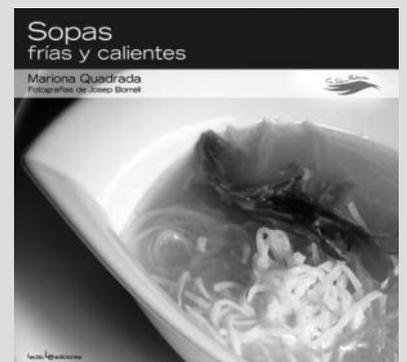
100 gramos de salmón ahumado cortado bien fino.

Procedimiento:

Trituramos el ajo puerro tan pequeño como podamos y lo metemos en una olla con la mitad del aceite. Cuando empiece a disminuir, añadimos el resto del aceite y la harina. Lo removemos hasta que todo esté integrado. Echamos la leche y lo removemos con el batidor de varillas para evitar los grumos. Lo condimentamos con sal y pimienta y, cuando haya hervido 5 minutos, añadimos las espinacas limpias y escurridas. Lo cocemos todo 5 minutos más. Apagamos el fuego y lo pasamos por la batidora hasta que quede bien fino. Al servirlo, añadimos cubitos de queso envueltos en salmón.

Consejo:

Las espinacas, para que estén en su punto, no deben cocer más de los 5 minutos indicados. Esta crema se puede servir fría o caliente.



Receta tomada del libro:  
Sopas frías y calientes

Por Mariona Quadrada  
Editorial Lectio Lecciones  
120 Páginas, 9,5 x 8,75  
ISBN 9788415088028

Este libro lo puede adquirir en Independent Publisher Group en su página [www.ipgbook.com](http://www.ipgbook.com)

# Deleita canto de Anishka Lee Skorepa

Eleazar López

Un gran recital ofreció la cantante de ópera Anishka Lee Skorepa como parte del festejo anual del Día de La Mujer en la Galería The Front de Casa Familiar.

Al evento, llevado a cabo el pasado sábado 18 de marzo en la misma galería, asistieron amigos, familiares e invitados para escuchar a una de las mejores voces de San Diego cantar en alemán, francés e inglés.

Previo a su recital, Anishka platicó con BordersFronteras acerca de sus próximos proyectos artísticos.

“Estoy preparando un concierto que se presentará en el Centro de Artes Musicales de Baja California con una pianista de San Diego que se llama Inés Irawuati preparando arias, más canciones de arte, alemán, italiano, inglés, español, va a ser un recital muy variado. Ya he tenido dos conciertos en el Valle de Guadalupe y también presenté como parte del ciclo de conciertos ‘Tras Bambalinas’ en el Cecut. Me encanta cantar en Tijuana, pero en realidad me gusta cantar en cualquier lugar, no me importa, pero lo que he notado del público de Tijuana es que agradecen mucho al artista a la música, como que hay otro nivel de aprecio”.

“Creo que aquí en los Estados Unidos todavía tenemos el arte aparte de la sociedad. Si le digo a alguien en México o Tijuana que soy cantante, no me preguntan cuál es mi trabajo normal, usual o diario, aquí en los Estados Unidos te preguntan que más haces para pagar la vida; aquí no tenemos esa misma cultura”.

Ella interpreta ópera en al menos 5 idiomas. En San Diego se encuentra actualmente preparando los ensayos de la Traviata que se presentará en abril y en donde participará dentro del coro de la obra de Giuseppe Verdi.

Aparte de sus actividades artísticas, también trabaja como maestra dentro de la Opera de San Diego, en donde ofrece clases de canto, expresión y el arte con el canto de Barrio Logan.

“Yo les recomiendo a los jóvenes que se acerquen a cualquier tipo de música, ya que si aprendes a escuchar y apreciarla, explorarla de una manera u otra vas a descubrir opera, blues, jazz, algo que no te imaginabas y de ahí nacerá el gusto por este arte”



## Delightful song of Anishka Lee Skorepa

Opera singer, Anishka Lee Skorepa, offered a great performance as part of the annual festival of Dia De Mujer at the FRONT gallery of Casa Familiar.

On March 18th, in the same gallery, family members, friends, and special guests attended and listened to one of the great San Diego voices sing in German, French, and English.

Prior to her performance, Anishka spoke with Border/Fronteras about upcoming artistic projects.

I am preparing a concert that will be presented at the Centro de Artes Musicales de Baja California with a San Diego pianist named Inés Irawuati. Those songs will be in German, Italian, English, Spanish, it will be a varied concert. I have already had two concerts in the Valle de Guadalupe and I also appeared as part of concert cycle “Tras Bambalinas” at CECUT. I love to sing in Tijuana, in reality I love to sing anywhere, it doesn't matter, but what I have noticed about the public in Tijuana is that they truly appreciate the artist and the music, as if there were another level of appreciation.”

“I believe that here in the United States we still have art separated from society. If I tell someone in Mexico or in Tijuana that I am a singer, they don't ask what my normal job is? Here in the United States I am asked what else I do to earn living; here we don't have that culture.”

She sings opera in at least 5 languages. In San Diego she is preparing rehearsals of La Traviata that will be presented in April and where she will participate in the chorus in this work by Giuseppe Verdi.

Aside from her artistic activities, she also works as a teacher within San Diego Opera where she offers classes in singing, expression, and the art of Barrio Logan song.

“I recommend to young people that they become close with any kind of music, so that they can learn to listen and appreciate it, exploring in one way or another and they will discover opera, blues, jazz, something you wouldn't image and from there will be born the love for this art.”

## La Comunidad de San Ysidro Tendrá Biblioteca Nueva

La dirección actual de la Biblioteca de San Ysidro es 101 W. San Ysidro Blvd. San Diego, California. Fue construida en 1924. Esta biblioteca es pequeña de solo 4,089 pies cuadrados y anticuada para la comunidad creciente. La nueva biblioteca estará ubicada en un lote de 1.62 hectáreas ubicado sobre Beyer Blvd. al oeste de la autopista 805. La nueva dirección temporal es 123 E. Seaward Ave. San Diego, California.

La nueva biblioteca tendrá un solo piso y será de al menos 15,000 pies cuadrados. Esta ayudará a satisfacer las necesidades de la comunidad a la cual servirá. Su diseño fomentará la interacción y servirá como un recurso seguro y educativo para todos los residentes. La nueva biblioteca contará con amenidades de bibliotecas modernas, tales como un área de niños y adolescentes, áreas de estudio, un laboratorio de computadoras, y un centro comunitario de multiusos

con una cocina interior. También ofrecerá amplio espacio para el estacionamiento de vehículos. Además brindará acceso para personas con discapacidades. Un patio de lectura al aire libre con paisaje complementará el diseño arquitectónico de la biblioteca. El Consejal David Alvarez, Ciudad de San Diego - Distrito 8, y los Amigos de la Biblioteca de San Ysidro han trabajado arduamente para que este proyecto se haga toda una realidad.

El edificio apoyará los objetivos de la Ciudad de San Diego en materia de sostenibilidad y acción climática para reducir la huella de carbón, mejorar la calidad de vida y aprovechar al máximo los fondos de los contribuyentes. Se anticipa que la terminación de la obra será en el invierno del 2019. El presupuesto de planificación, diseño y construcción del proyecto es de \$12.8 millones de dólares.



Adolfo R. Ocampo, Gerente de la Biblioteca de San Ysidro, mostrando el diseño de lo que será la nueva biblioteca.